



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 17 Sunday, November 17, 2024 Tone 4

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(10) John 21:1-14**
Liturgy: *Epistle:* **Galatians 2:16-20, 5:22-6:2**
Gospel: **Luke 8:41-56, Matt. 4:25-5:12**

Parish Schedule

18 Monday 7:00 PM Catechumen Class (online)
19 Tuesday 5:30 PM OCF in Stanford
20 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
20 Wed. 6:00 PM Great Vespers
21 Thursday 10:00 AM **Liturgy. Archangel Michael**
21 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
21 Thursday 5:30 PM Special Parish Council Meeting (online)
22 Friday 10:00 AM Preparing Pirozhki
23 Saturday 5:00 PM Vigil
23 Saturday 7:00 PM Confession
24 Sunday 10:00 AM **Divine Liturgy in Church Slavonic**
24 Sunday 1:00 PM Preparing Pelmeni

VENERABLE JOANNICUS THE GREAT



Fasting Days

Wednesday, November 20,
Friday, November 22

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This week the church bulletin is sponsored by *Sergei Chechetenko* in memory of **Lidya, Klavdiya** and newly departed **Ksenia**.

МАУ THEIR MEMORY BE ETERNAL!



Тропарь воскресный, глас 4

Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевши Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргши, / апостолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровержесе смѣрть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию милость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дѣво, / радость возвести всей вселенней: / из Тебѣ бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смѣрть, дарова нам живот вечный.

Тропарь прп. Иоаннiкiя Великаго, глас 8

Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси, / и, иже из глубины въздыханьи, во сто трудов у плодоносил еси, / и был еси светильник вселенней, / сияя чудесы, Иоаннiкiе, отче наш: / моли Христа Бога спастися душам нашим.

Тропарь ещмчч. Никандра, глас 4

Мученик Твой, Господи, Никандр, / во страданьи своем венец прият нетленный от Тебѣ, Бога нашего, / имей бо крепость твою, / мучителей низложи, / сокруши и демонов немощныя дерзости. / Того молитвами / спаси души наша.

Кондак воскресный, глас 4

Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, / воскреси от уз земнородных, / и

Resurrectional Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

(Church) Troparion (Tone 4)

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Venerable Joannicius, Troparion Tone 8

By a flood of tears you made the desert fertile, / and your longing for God brought forth fruits in abundance. / By the radiance of miracles you illumined the whole universe! / O our holy father Joannicius, pray to Christ our God to save our souls!

St. Nicander Troparion, Tone 4

By sharing in the ways of the Apostles, you became a successor to their throne. Through the practice of virtue, you found the way to divine contemplation, O inspired one of God; by teaching the word of truth without error, you defended the faith, even to the shedding of your blood. Hieromartyr Nicander, entreat Christ God to save our souls!

Resurrectional Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters, and He

вратá áдова сокруши́, / и я́ко Влады́ка
воскре́се триднёвен.

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

Кондак прп. Иоанни́кия Великаго, глас 8

Звезда́ яви́лся еси́ всесвѣтлая, в
ми́ре просвѣща́яй и су́щия во мра́це
страсте́й облистава́яй, вра́чь же
крепча́йший яви́лся еси́, но я́ко
прия́л еси́ благода́ть исцеле́ний,
прося́щим тя́ пода́ждь исцеле́ние, да
зовём: ра́дуйся, о́тче Иоанни́кие.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от гли
сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая/
во святе́м рожде́ствѣ Твоём./ То
пра́зднуют и лю́дие Твоѣ./ вины́ пре-
греше́ний изба́вльшеся./ внегда́ зва́ти
Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и
Пита́тельную Жѣзны на́шея.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен, глас 4:

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоѣ,
Го́споди, / вся премудростию со-
твори́л еси́.

Стих: Благослови́ душе́ моѣ,
Го́спода, Го́споди Бо́же мой, воз-
вели́чился еси́ зело́.

Прокимен, глас 7: Честна́ пред
Го́сподем / смерть преподо́бных
Его́.

hath broken the gates of Hades, and,
Master, hath risen on the third day.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Venerable Joannicius Kontakion, Tone 4

Today we celebrate together your hon-
ored memory, / and we faithfully be-
seech you, O holy Joannicius / that we
may find mercy with the Lord!

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4)

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,
Joachim and Anna are freed from bar-
renness, Adam and Eve — from the
corruption of death. And we, Thy peo-
ple, freed from the guilt of sin, cele-
brate and sing to Thee: // “The barren
woman gives birth to the Theotokos,
the nourisher of our Life.”

E P I S T L E

Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):

O Lord, how magnified are Thy
works. In wisdom hast Thou made
them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O
Lord my God, Thou hast been greatly
magnified.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in
the sight of the Lord / is the death of
His saints.

К Галатам 2:16-20

Однако же, узнав, что человек оправ-
дывается не делами закона, а только

Galatians 2:16-20

Knowing that a man is not justified by
the works of the law but by faith in

верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть слугитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by works of the law no flesh shall be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

К Галатам 5:22-26,6:1-2

Galatians 5:22-26,6:1-2

Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живём духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия! если и впадёт человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искущённым. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Аллилуиа Воскресению (глас 4): Наляцѣ, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

Resurrectional Alleluia (Tone 4): Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Стих: Блажен муж, бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело.

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.



От Луки 8:41–56

Luke 8:41–56

И вот, пришёл человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шёл, народ теснил Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Пётр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. Когда Он ещё говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. Все плакали и рыдали о ней. Но Он

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him. Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped. And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately. And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace." While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher." But when Jesus heard it, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well." When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl. Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but

сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. Он же, выслав всех вон и взяв её за руку, возгласил: девица! встань. И возвратился дух её; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. И удивились родители её. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

sleeping.” And they ridiculed Him, knowing that she was dead. But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, “Little girl, arise.” Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given something to eat. And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

От Матфея 4:25-5:12

Matthew 4:25-5:12

И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошёл на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали [и] пророков, бывших прежде вас.

Great multitudes followed Him – from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. Then He opened His mouth and taught them, saying: “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

Запричастный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. В память вечную будет праведник, от слуха зла не убойтся. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS!!!

Steward Sunday 2024

To the Clergy, Monastics, and Faithful of the Orthodox Church in America,

My Beloved Children in the Lord,



Today, we in the Orthodox Church in America mark our annual Stewardship Sunday. In thanksgiving for all the benefits that we receive from the work of the departments of the Orthodox Church in America and its central administration, and for the sake of the ongoing missionary, liturgical, and educational work of the holy Church, the Holy Synod has designated this day as a day of support for the Stewards of the Orthodox Church in America, one of the primary sources of funding for our departments and their projects.

This designated day of stewardship very much fits the spirit of the present season. We are coming to the end of the harvest season in much of North America, and winter's cold will soon be upon us. At this culmination of the harvest, it has long been traditional to offer thanks for God's bounties with harvest fairs and festivals. Today, this custom continues: in Canada, the day of Thanksgiving is celebrated in October, and in the United States, we will celebrate Thanksgiving at the end of this month.

As we offer up thanks for material bounties during this autumn season, it is all the more appropriate that we also take time and thought to give thanks for God's many spiritual benefits, which we receive through his Church. After all, natural autumn is but a prefiguration of that great harvest at the end of the age, when the angels will thresh and winnow the inhabitants of the earth like wheat. The righteous will be stored up in the barns of God's eternal love, while the unrighteous, like harmful tares and worthless chaff, will be consigned to the everlasting flame of their own passionate desires and sinful inclinations (Mt. 3:12; Mt. 13:24–30, 36–43; Rev. 14:14–16).

Contemplating this great autumn of all mortal things, we recall the Lord's exhortation to store up our own treasures, not in earthly barns, but in heaven (Mt. 6:19–21). Therefore, it is most appropriate, on this Sunday in November, that we give generously to the Stewards of the OCA. Donations to the Stewards of the OCA go to support mission planting grants, youth and young adult ministry, the Department

of Pastoral Life, the Department of Liturgical Music and Translation with its gamut of free resources for parish use, expanding educational and catechetical resources, and more.

The holy Tradition enjoins us to combine our fasting with charitable giving, and, at this outset of the Nativity Fast, we are given the opportunity to combine charitable giving with a concrete expression of thanksgiving to God by offering our support to the Stewards of the OCA. I exhort all of you to consider giving generously in support of the many missions of our Church's departments and in support of our common vision for the proclamation of the Gospel and the propagation of the holy Orthodox Christian faith in North America, unto the upbuilding of the everlasting kingdom of God and the salvation of many souls.

With gratitude for your generous support,
And with my primatial blessing and prayers,
Sincerely yours in Christ,

+TIKHON

Archbishop of Washington

Metropolitan of All America and Canada

Классы для детей «Катехизис Доброго Пастыря»

Наши еженедельные занятия для детей проходят по следующему расписанию:

Среда с 16:15 до 17:45 — для детей от 3 до 6 лет.

Четверг с 16:15 до 17:45 — для детей от 7 до 10 лет.

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

Каждую пятницу с 10:00 до 14:00 наши прихожане собираются для приготовления пирожков к предстоящему Рождественскому Фестивалю, который состоится **7 декабря**.

На этой неделе приготовление пельменей будет сегодня после трапезы.

Литургия на церковнославянском

В следующее воскресенье, 24 ноября, богослужение будет совершаться на церковнославянском языке.

Children's Classes: "Catechesis of the Good Shepherd"

Our weekly classes for children follow this schedule:

- **Wednesday, 4:15 PM to 5:45 PM** — for children aged 3 to 6 years.
- **Thursday, 4:15 PM to 5:45 PM** — for children aged 7 to 10 years.

Preparation of Piroshki and Pelmeni for the Christmas Festival

Every Friday from 10:00 AM to 2:00 PM, our parishioners gather to prepare piroshki for the upcoming Christmas Festival, scheduled for **December 7**. This week, pelmeni will also be made today after the fellowship meal.

Liturgy in Church Slavonic

Next Sunday, November 24, Divine Liturgy will be conducted in Church Slavonic.